

<<翻译理论与教学实践>>

图书基本信息

书名：<<翻译理论与教学实践>>

13位ISBN编号：9787560927220

10位ISBN编号：756092722X

出版时间：2002-7

出版时间：华中科技大学出版社

作者：杨贤玉

页数：236页

译者：封春英 注解

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;翻译理论与教学实践&gt;&gt;

## 前言

由于多年在高校教授和研究翻译，我对翻译教材的情况自然比较注意。

我国翻译教材的现状如何呢？

我认为，其答案可以用常言一言以蔽之曰：“百花齐放，百家争鸣”或“八仙过海，各显神通”。

对于这一情况，已有学者进行过精心的研究。

其最突出的成果，就我所知，当属2001年7月由上海外语教育出版社出版的《中国英汉翻译教材研究（1949—1998）》一书——中山大学英文系主任张美芳博士历时3年多潜心研究之结晶。

张博士在这一专著中说，她收集到的1949年至1998年约半个世纪我国出版的翻译教材多达115种，并对之进行了分类。

按教材涉及的范围，可分为综合性基础教材、科技翻译教材、文学翻译教材、商贸翻译教材和口译教材5大类；按教材所遵循的理论，可分为词法、句法流派、功能流派和当代译论流派3大类。

从上述100多种教材中，她选出了12种有代表性的进行重点分析和研究。

这12种教材是：（词法、句法流派）陆殿扬《英汉翻译理论与技巧》（1958）、张培基等《英汉翻译教程》（1980）、冯树鉴《实用英汉翻译技巧》（1995）、（功能流派）王逢鑫《英汉口译教程》（1992）、吴冰主编《汉译英口译教程》（修订本，1995）、郭颐顿、张颖《商务英汉翻译教程》（1995）、张鸾铃《实用英汉翻译技巧》（1996）、谭宝全《现代英语翻译诀窍》（1997）、（当代译论流派）柯平《英汉与汉英翻译教程》（1993）、杨莉藜《英汉互译教程》（1993）、范仲英《实用翻译教程》（1994）和陈宏薇《新实用汉译英教程》（1996）。

对于这10多种教材，大多数我都研读过或参阅过。

它们均有特色，不存在明显高下或孰优孰劣之分？

实可谓是各有千秋，是无法相互替代的。

我所读到的其他各种教材，其情况也基本如此。

于是乎，我脑海中便不由自主地出现一种想法：翻译教材似乎已经够多够用了，这一园地已是百花盛开，无须再由什么人士来栽花了。

通读杨贤玉教授的大作《翻译理论与教学实践》之后，我改变了原来的想法。

为什么？

因为它与我看过的所有翻译教材相比，有着鲜明的特色，是翻译教材百花园中还找不到的一枝异常夺目的奇葩。

若将之移栽至百花园，此园无疑会更加美丽，更具魅力。

<<翻译理论与教学实践>>

内容概要

本书包括：理论篇、教学篇、实践篇等内容。

## <<翻译理论与教学实践>>

### 书籍目录

第一部分 理论篇第一章 翻译的基本知识第一节 翻译的概念与分类第二节 翻译的标准与方法第三节 翻译的准备与过程第二章 翻译的常用技巧第一节 遣词法第二节 换译法第三节 增译法第四节 重译法第五节 省译法第六节 反译法第七节 分译法第八节 倒译法第三章 翻译的相关因素第一节 文化与翻译第二节 逻辑与翻译第三节 修辞与翻译第四节 风格与翻译第二部分 教学篇第四章 翻译与外语教学第一节 翻译在外语教学法主要流派中的地位第二节 对翻译的错误认识第三节 翻译与外语学习第五章 适当利用母语 适量进行对比第一节 适当利用母语第二节 适量进行对比第六章 翻译在初中英语教学中的运用第一节 概述第二节 初中英语教学常用的翻译技巧第三节 初中阶段翻译训练的主要形式第四节 初中阶段常见翻译练习题型及实例第三部分 实践篇第七章 翻译的学习与提高第一节 如何学习翻译的理论知识第二节 如何在现有的基础上提高第三节 如何加强翻译实践与训练第四节 翻译进修推荐文献目录第八章 译文的评析与欣赏第一节 英汉翻译优秀译文评析第二节 英汉翻译佳作选段欣赏第三节 多种译本比较研究第九章 翻译的实践与训练第一节 翻译实践中的问题与难点第二节 翻译技能训练的练笔材料第三节 翻译练笔材料参考译文后记

章节摘录

第一节 翻译的概念与分类 1. 翻译的概念 翻译有广义与狭义之分。

广义的翻译包括语言与语言、方言与民族共同语、方言与方言、古语和现代语、语言与非语言（符号、数码、体态语等）之间的信息转换。

这个概念的外延是相当宽泛的，它包括不同语言间的翻译、语言变体间的翻译和语言与其他交际符号的转换等。

广义的翻译主要强调“基本信息”的转换，不强调“完全的忠实”。

广义的翻译也称作“符际翻译”（intersemiotic translation）。

狭义的翻译一般是指“语际翻译”（interlingual translation），亦即用一种语言符号解释另一种语言诸如英译汉、汉译英、法译英等不同语言之间进行的翻译。

狭义的翻译是一种语言活动，“是把一种语言表达的思维内容忠实地用另一种语言表达出来的语言活动。

”这个定义强调“翻译是一种语言活动”，确定了狭义翻译的性质，表明它是人类多种交际方式中语言交际的沟通。

英汉翻译就是把英语所表达的思维内容忠实地用汉语表达出来的语言活动，它包含着一个对原文含义的理解逐步深入，对原文含义的表达逐步完善的过程。

2. 翻译的分类 关于翻译的分类，可以从不同角度进行划分。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>